

فرهنگ اصطلاحات ادیان جهان

انگلیسی - فارسی

دکتر گلناز حامدی

استادیار دانشکده زبانهای خارجی

دانشگاه تهران

انتشارات مدحت

شهریور ۱۳۸۴

فرهنگ اصطلاحات ادیان جهان

تألیف: گلناز حامدی

طرح جلد: سمیده رزاززاده

لینوگرافی و چاپ: غزال

چاپ اول: سال ۱۳۸۴

شمارگان: ۲۲۰۰

حق چاپ محفوظ است

قیمت: ۲۵۰۰ تومان

صندوق پستی: ۱۱۳۶۵-۷۵۵

پست الکترونیک: Fatemehsamavati@yahoo.co.in

حامدی، گلناز، ۱۳۲۲ -

فرهنگ اصطلاحات ادیان جهان انگلیسی - فارسی / گلناز حامدی. - تهران:

مدحت، ۱۳۸۳.

[۲۹۸ ص. - (ادیان و عرفان؛ ۵)

ISBN 964-92305-4-8: ۲۵۰۰۰ ریال

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

Golnaz Hamedi.

ص.ع. به انگلیسی:

Encyclopedia of religions and mystical Terms

(English - persian).

کتابنامه: ص. {۲۹۸}

۱. ادیان - اصطلاحها و تعبیرها. الف. عنوان.

۲۰۰/۱۲

۲ ف ۲ ح / ۳۱ BL

۲۷۵۷۷-۸۳م

کتابخانه ملی ایران

پیشگفتار

از آنجایی که در اکثر رشته‌های علوم انسانی به ویژه حوزه مطالعات ادیان و عرفان جای فرهنگ‌نامه، واژه‌نامه و دیکشنری خالی است، ضرورت تألیف و ترجمه فرهنگ‌نامه توصیفی دو چندان می‌شود و از آن جهت که کاربرد مفاهیم و واژگان در ادیان مختلف به واسطه اینکه فضای مفهومی دینی عرفانی هر واژه متفاوت است، لذا مقایسه کارکرد هر مفهوم در دین خاص برای پی بردن محققین به تشابهات و تمایزات مفاهیم و کاربرد صحیح آن در مطالعات حوزه ادیان و عرفان ضروری می‌نماید و این به دلیل نیاز مبرم مترجمین و دانشجویان این رشته و کلاً در حوزه علوم انسانی و فلسفه می‌باشد، لذا این کتاب در قالب طرحی که بالغ بر هزار اصطلاح تخصصی ادیان و عرفان می‌باشد، به تصویب شورای پژوهشی «گروه سایر زبانها» و همچنین شورای پژوهشی دانشکده زبانهای خارجی رسید و در نهایت با تصویب معاونت پژوهشی دانشگاه تهران به جمع‌آوری منابع و ارائه مفاهیم واژگان ادیان جهان و تجزیه و تحلیل و توضیح کلی در مورد آنها اقدام گردید.

۱- در این پژوهش ابتدا اصطلاحات و واژه‌گان عرفانی و فلسفی ادیان جهان، ادیان ابراهیمی، اسلام، مسیحیت، یهودیت، ادیان هند، هندویی، جاینی، سیک، بودائی، ادیان خاور دور، تائو، شینتو، کنفوسیوس، ادیان ابتدائی، ادیان رم، یونان، مصر، ایران باستان به تحقیق و تحریر درآمد.

۲- در تدوین این واژه‌نامه تخصصی، اعتقادات، اعمال و احکام کاملاً بدون نظر شخصی توصیف شده است و عقاید و نظریه‌ها بدون دخل و تصرف همان گونه که در طی تاریخ پدیدار گشته ابراز شده است و نهایت کوشش شده است که خدای ناخواسته به

مقدسات دینی یا آئینی از لحاظ اطلاع رسانی نادرست جسارتی صورت نگرفته باشد. تفاوت میان نظریات دینی امری اجتناب ناپذیر و در طی تاریخ و فرهنگ بشری وجود داشته است، زیرا از نظر علم ادیان هیچیک از این نظریه‌ها عجیب نبوده و یک محقق ادیان نباید تعصبی روی هیچ کدام از آنها داشته باشد و فقط باید به توصیف آنها بپردازد که این امر کاملاً در این تحقیق مد نظر قرار گرفته است.

۳- در یک واژه‌نامه تخصصی تعیین حد و مرز اصطلاحات و ارجحیت یک واژه تخصصی بر دیگری به خصوص در تنظیم یک فرهنگ دینی امری بسیار دشوار است، چه بسا موضوعات فقهی، کلامی، حقوقی مهم می‌بایست مد نظر می‌بود، ولی اینجانب در فرصت کمی که داشتم قادر به گنجاندن کلیه ملاحظات نبودم.

۴- واژه‌ها از زبانهای سانسکریت، لاتین، یالی، عربی، عبری و فارسی باستان هستند، لذا طریقه تلفظ به صورت لاتین آن در نظر گرفته شده است و در مقابل هر نام و کلمه حداکثر امکان سعی شده معادل لاتین آن داده شود و نیز معانی واژه‌ها تا حدود زیادی بیان شده، ولی چون واژه‌نامه تخصصی می‌باشد، چنانچه واژه‌ای بدون توضیح است فرض بر این می‌باشد که محققین این رشته از آن اطلاع کافی دارند.

لازم به ذکر است این کتاب طرح پژوهشی اینجانب در معاونت پژوهشی دانشگاه تهران با شماره‌ی ۳۶۳/۳/۶۵۱ بوده است.

در خاتمه از معاونت پژوهشی دانشگاه تهران و دانشکده زبانهای خارجی که اینجانب را در انجام این امر مهم یاری دادند صمیمانه سپاسگزاری می‌نمایم.

گلناز حامدی

عضو هیئت علمی دانشکده زبانهای خارجی دانشگاه تهران